



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE ATTIVITA' E MARKETING CULTURALE - SETTORE MUSEO DEL MARE E DELLE MIGRAZIONI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2022-199.1.0.-118

L'anno 2022 il giorno 13 del mese di Dicembre il sottoscritto Dott. Campodonico Pierangelo in qualita' di Dirigente di Settore Museo del Mare e delle Migrazioni, ha adottato la Determinazione Dirigenziale di seguito riportata.

OGGETTO AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE DI TESTI RELATIVI AL PERCORSO ESPOSITIVO DEL MEI MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA. ASSEGNAZIONE DEL SERVIZIO AL DOTT. JEAN GAETAN RECORBET

Adottata il 13/12/2022
Esecutiva dal 13/12/2022

13/12/2022

CAMPODONICO PIERANGELO

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile



COMUNE DI GENOVA

DIREZIONE ATTIVITA' E MARKETING CULTURALE
SETTORE ISTITUZIONE MUSEO DEL MARE E DELLE MIGRAZIONI

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE N. 2022-199.1.0.-118

OGGETTO: AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA FRANCESE DI TESTI RELATIVI AL PERCORSO ESPOSITIVO DEL MEI MUSEO NAZIONALE DELL'EMIGRAZIONE ITALIANA. ASSEGNAZIONE DEL SERVIZIO AL DOTT. JEAN GAETAN RECORBET.

CIG: ZB638F6D1F

IL DIRIGENTE RESPONSABILE

Visti:

- l'art. 107 del Decreto Legislativo n. 267 del 18/08/2000 "Testo Unico delle Leggi sull'Ordinamento degli Enti Locali" che determina le funzioni e le responsabilità proprie dei Dirigenti;
- gli art. 4 - 16 e 17 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001 "Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche";
- la Legge 241/1990 "Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi" e ss.mm.ii.;
- il Decreto Legislativo n. 118 del 2011 "Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi";
- gli artt. 77 e 80 dello Statuto del Comune di Genova, in materia di funzione dirigenziale e competenza dei Dirigenti;
- la DCC n. 15/2002, modificata con DCC n. 26/2012 con cui è stata costituita l'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni ed approvato il relativo regolamento;
- il punto 3. dell'art. 6 del Regolamento dell'Istituzione Mu.MA che stabilisce che l'Istituzione stessa gestisca in autonomia il proprio bilancio, approvato dal Consiglio Comunale e, in tale ambito, con i limiti finanziari da questo previsti, possa assumere obbligazioni e concludere contratti;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- la DCC n. 108 del 22.12.2021 con la quale sono stati approvati i documenti Previsionali e Programmatici 2022/2024 del Comune di Genova;
- la DCC n. 3 del 25/01/2022 con la quale sono stati approvati i documenti previsionali e programmatici 2022-2024 dell'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni;

Premesso che afferiscono alla gestione dell'Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni, ai sensi della D.C.C. n. 15/2002 modificata con D.C.C. n. 26/2012, le seguenti strutture:

- Galata Museo del Mare - Calata De Mari 1
- Commenda di Prè - Piazza della Commenda 1
- Lanterna di Genova - Rampa della Lanterna 3
- Museo Navale di Pegli - Piazza Bonavino 7;

Visto, in particolare, l'art. 1, commi 1 e 2 della legge 11.9.2020, n. 120, come ulteriormente modificata dall'art. 51, comma 1, del Decreto Legge n. 77 del 2021 convertito con modifiche con la legge di conversione 29 luglio 2021, n. 108, che prevede la possibilità per gli affidamenti di importo inferiore a € 139.000,00 di procedere mediante affidamento diretto anche senza previa consultazione di due o più operatori economici;

Preso atto che:

- lo scorso 11 maggio p.v. è stato inaugurato, presso la Commenda di San Giovanni di Prè, il MEI - Museo Nazionale dell'Emigrazione, dedicato al racconto delle molteplici storie delle migrazioni italiane, dall'Unità d'Italia (e ancora prima) alla contemporaneità;
- i contenuti del nuovo museo richiamano e completano quelli già offerti al III piano del Galata Museo del Mare, nella sezione denominata MeM, Memorie e Migrazioni, sezione che accoglie annualmente di centinaia di attività educative con le scuole, con le famiglie e con il pubblico variegato;
- con determinazione Dirigenziale n.2022.199.1.0.-92 è stato accertato il contributo di € 100.000,00 riconosciuto dalla Compagnia San Paolo, per tramite del Comune di Genova, per la realizzazione del progetto "Riapertura al pubblico del MEI"
- attualmente i contenuti a disposizione dei visitatori sono solamente in lingua italiana;
- risulta necessario tradurre i contenuti in più lingue per la corretta fruizione a un pubblico più ampio e internazionale;

Verificata quindi l'urgenza di contattare uno o più fornitori in grado di svolgere il servizio di traduzione dalla lingua italiana a quella francese;

Dato atto che:

- tali operazioni devono essere svolte da un'agenzia di traduzione in francese in possesso di professionalità ed esperienza adeguatamente documentate;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- il servizio da assegnare consisterà nella traduzione dalla lingua italiana a quella francese di n. 534 cartelle da 1.500 battute cad.;
- per le prestazioni in oggetto si è provveduto ad interpellare la ditta individuale Jean Gaetan Recorbet (P. I.V.A. 01777250182), traduttore specializzato nel campo delle lingue straniere e nel settore delle traduzioni di testi scientifici e letterari, in grado di garantire elevata capacità tecnico-professionale oltre che l'esecuzione della prestazioni nei tempi richiesti;
- si è quindi ulteriormente proceduto, in quanto trattasi di prestazione specialistica ai sensi dell'art. 36 comma 2 lett. a) del D. Lgs. 50 del 18.4.2016 e s.m.i. mediante Trattativa Diretta elettronica a mezzo Posta certificata (PEC), con richiesta di preventivo del 12/12/2022, in favore della ditta individuale Jean Gaetan Recorbet (P. I.V.A. 01777250182);
- l'operatore economico non è attualmente presente sul Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione (MePA) per la tipologia di prestazione erogata;

Dato atto che:

- il Dott. Jean Gaetan Recorbet (Cod. Benf. in via di definizione), con sede a Pavia in Via Grassi 12, Cod. Fisc. RCRJGT63A10Z110F e P. IVA n. 01777250182, ha presentato la propria offerta economica tramite PEC in data 12/12/2022 (conservata agli atti dell'ufficio con il Prot. 12/12/2022.0478205.E), per il servizio sopra descritto, per l'importo di Euro 9.879,00 oltre IVA al 22%;
- la proposta economica presentata dall'operatore economico appare in linea con gli esistenti valori del mercato di riferimento;
- tali prestazioni saranno eseguite e valorizzate secondo le modalità previste nella "richiesta di offerta e condizioni particolari del servizio", allegata alla presente determinazione;

Considerato pertanto di assegnare al Dott. Jean Gaetan Recorbet, il servizio di traduzione in lingua francese di testi per il MEI – Museo dell'Emigrazione Italiana, ovvero di 534 cartelle da 1.500 battute cadauna, per l'importo complessivo di Euro 9.879,00 (oltre IVA al 22%), ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 16 luglio 2020 n. 76 (convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020 n. 120), così come modificato dall'art. 51 comma 1, lett. a) e b) del D.L. 31 maggio 2021, n. 77 (convertito con modificazioni dalla L. 29 luglio 2021 n. 108) ed in deroga all' articolo 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. n. 50/2016 "Codice dei Contratti Pubblici";

Dato atto che l'istruttoria del presente atto è stata svolta da Pierangelo Campodonico, responsabile del procedimento, che attesta la regolarità e correttezza dell'azione amministrativa per quanto di competenza, ai sensi dell'art. 147 bis del d.lgs. 267/2000 e che provvederà a tutti gli atti necessari all'esecuzione del presente provvedimento, fatta salva l'esecuzione di ulteriori adempimenti posti a carico di altri soggetti

Considerato che, con la sottoscrizione del presente atto, il dirigente, anche in qualità di responsabile del procedimento, attesta altresì la regolarità e la correttezza dell'azione amministrativa ai sensi dell'art.147 bis del D.lgs 267/2000;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

Dato infine atto che l'affidamento diretto della fornitura rispetta i principi riportati all'art. 30, comma 1 del Codice dei Contratti (D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.) e, in particolare, quelli di economicità, efficacia, tempestività e correttezza;

IL DIRETTORE
DETERMINA

Per le motivazioni espresse in premessa e qui integralmente richiamate:

1. di autorizzare l'affidamento diretto, del servizio di traduzione in lingua francese di testi per il MEI – Museo dell'Emigrazione Italiana, per l'importo di Euro 9.879,00 oltre IVA al 22%;
2. di assegnare il servizio suddetto, ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. a) del D.L. 16 luglio 2020 n. 76 (convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020 n. 120), così come modificato dall'art. 51 comma 1, lett. a) e b) del D.L. 31 maggio 2021, n. 77 (convertito con modificazioni dalla L. 29 luglio 2021 n. 108) ed in deroga all' articolo 36, comma 2, lett. a) del D. Lgs. n. 50/2016 “Codice dei Contratti Pubblici”, al Dott. Jean Gaetan Recorbet (Cod. Benf. in via di definizione), con sede a Pavia in Via Grassi 12, Cod. Fisc. RCRJGT63A10Z110F e P. IVA n. 01777250182, al costo complessivo di **Euro 12.052,38** (di cui imponibile Euro 9879,00 e IVA al 22% per Euro 2.173,38); CIG: **ZB638F6D1F**;
3. di impegnare le somma di € **Euro 12.052,38** al Capitolo 115 “Progetti finalizzati” del Bilancio 2022 cod. SIOPE 1.03.02.99.999 (Imp. **2022. 96**);
4. di procedere alla liquidazione della spesa, mediante richiesta di emissione di mandato (Mod. M1/Rag.), ai sensi dell'art. 34 del vigente Regolamento di Contabilità del Comune di Genova;
5. di prendere atto che il RUP della presente iniziativa è il Dott. Pierangelo Campodonico, Direttore del Mu.MA - Istituzione Musei del Mare e delle Migrazioni;
6. di dare infine atto che:
 - gli impegni sono stati assunti ai sensi dell'art. 183, c. 1 del D. Lgs. 267/2000 (TUEL);
 - non sussistono situazioni di conflitto di interessi ai sensi dell'art. 6 bis della L. 241/1990 e s.m.i. e art. 42 del D. Lgs. 50/2016;
 - la stipula dei contratti/ordinativi di spesa per gli affidi oggetto del presente provvedimento è subordinata alla verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale di cui all'art. 80 del D. Lgs. 50/2016;
 - il presente provvedimento è regolare sotto il profilo tecnico, amministrativo e contabile ai sensi dell'art. 147 bis, comma 1 del D. Lgs. 267/2000;

Sottoscritto digitalmente dal Dirigente Responsabile

- sono stati espletati i controlli volti al concreto accertamento del rispetto dei principi stabiliti dalla vigente normativa sulla tutela dei dati personali.

Il Direttore
dell'Istituzione

Dott. Pierangelo Campodonico
(firmato digitalmente)